

Principles of Academic Writing in Translation: Strategies for Rendering Meaning Accurately Across Languages

Принципи академічного письма в перекладі: стратегії точної передачі змісту між мовами

1. Strategies for conveying content (equivalence, transposition, modulation, concretization, etc.).
2. Semantic losses and shifts in translation.
3. Comparative analysis of academic text translations (clarity, coherence, formality, terminological consistency).
4. Text editing and key editorial decisions (terminological errors, incorrect syntactic constructions, calques, violations of logical flow).
5. Translation of academic sentences with abstract concepts (paraphrasing and semantic accuracy).

Task 1. *Analytical Commentary*

Prepare an analytical commentary in which you: justify the content-transfer strategies you used (equivalence, transposition, modulation, specification, etc.); explain how you avoided semantic losses or shifts; and indicate which elements of academic style were the most challenging to convey.

Task 2. *Translation and Analytical Commentary*

Translate the academic passage below into your target language. Then reconsider your analytical commentary in which you:

- identify the translation strategies you used (e.g., equivalence, transposition, modulation, specification, etc.);
- explain how you ensured semantic accuracy and avoided meaning shifts;
- discuss which elements of academic style were the most challenging to render.

Text for translation (English > Ukrainian)

In recent years, researchers have emphasized the importance of cross-disciplinary approaches in addressing complex social issues. Such approaches enable scholars to integrate diverse methodologies and theoretical frameworks, resulting in more comprehensive analyses. However, the process of combining perspectives also presents significant challenges. One of the most common difficulties involves maintaining conceptual clarity while translating key terms from one disciplinary context to another. If these terms are interpreted too narrowly or too broadly, the overall coherence of the research may be compromised. Therefore, effective academic writing requires not only linguistic accuracy but also a deep understanding of the epistemological foundations that shape each discipline.

Task 3. *Comparing the two versions of translation*

Read the two translations (Version A and Version B) of the same academic text/ Compare them and identify the main stylistic, structural, and semantic differences between the two versions.

Evaluate which version aligns better with academic writing principles (clarity, coherence, formality, terminological consistency).

Justify your evaluation using specific examples from both texts.

Version A

Упродовж останніх років науковці наголошують на важливості міждисциплінарних підходів до вивчення складних суспільних проблем. Такі підходи дають змогу поєднувати різні методології та теоретичні моделі, що сприяє більш цілісному аналізу. Водночас інтеграція кількох перспектив створює певні труднощі, зокрема щодо підтримання термінологічної точності. Якщо ключові поняття тлумачити занадто вузько або надмірно узагальнено, це може вплинути на логічну послідовність дослідження.

Version B

Останнім часом дослідники підкреслюють роль міждисциплінарності у вирішенні складних соціальних питань. Такий підхід об'єднує різні дослідницькі традиції та дозволяє сформулювати ширше бачення проблеми. Проте поєднання цих традицій може спричинити зміщення сенсу окремих термінів. Коли терміни переходять з однієї наукової сфери в іншу, вони часто втрачають первинну чіткість, що негативно позначається на цілісності академічного тексту.

Task 4. Editing and Proofreading

Edit the translation below. The text contains:

- incorrect or unnatural collocations
- calques and structural interference
- terminological inconsistencies
- logical gaps
- informal expressions

Rewrite the passage so that it meets the standards of academic writing in terms of clarity, coherence, accuracy, and style.

Then write a brief **5–6 sentence justification** of your editing decisions.

Text for Editing

В останні роки багато науковців робили акцент на важливості багатодисциплінарних підходів для рішень складних соціальних питань. Такі підходи дозволяють дослідникам комбінувати методології, що приводить до більш широких аналізів. Але з'єднання різних точок зору створює проблеми, наприклад, труднощі з ясністю концептів. Коли ключові терміни передаються з однієї сфери в іншу без достатнього уваги, це може порушити лінію аргументації. Тому важливо писати академічні тексти максимально акуратно і з фокусом на правильності слів.

Task 5. Micro-Essay

Write a 150–200-word micro-essay on the topic “Accuracy vs. Fluency in Academic Translation: Which Should Be Prioritized and Why?”

Your essay should include:

- a clear thesis statement
- logically developed arguments
- an academic tone and appropriate terminology
- at least one example from your translation practice
- a concise concluding statement

Task 6. Translation & Paraphrases

Translate the sentence below into your target language. Then produce **two paraphrased versions** of your translation:

1. **a more formal paraphrase**, using elevated academic vocabulary;
2. **a more concise paraphrase**, preserving the meaning while reducing length.

Finally, write a short explanation of how meaning shifts (if at all) across the paraphrases.

Sentence for Translation

The reliability of research findings largely depends on the translator's ability to preserve subtle conceptual distinctions while adapting the text to the conventions of academic discourse in the target language.